



GWASANAETH O DDIOLCHGARWCH
A SERVICE OF THANKSGIVING

i NODI JIWBILÎ DIEMWNT Y FRENHINES
to MARK THE QUEEN'S DIAMOND JUBILEE

EGLWYS GADEIRIOL LLANDAF
LLANDAFF CATHEDRAL

Dydd Iau 26 Ebrill 2012
Thursday 26 April 2012

am 10.30 a.m.
at 10.30 a.m.

Cenir y clychau gan Urdd Clochyddion Eglwys Gadeiriol Llandaf
cyn ac ar ôl y Gwasanaeth.

Arweinir

Côr Eglwys Gadeiriol Llandaf
gan Richard Moorhouse, Organydd a Chôr-feistr.

Cenir

Organ Eglwys Gadeiriol Llandaf yn y Gwasanaeth
gan James Norrey, Organydd Cynorthwyol.

Darperir

y Pedwarawd Pres
gan Goleg Brenhinol Cerdd a Drama Cymru.

CERDDORIAETH CYN Y GWASANAETH

Prelwd a ffwg yn C BWV 545

Johann Sebastian Bach 1685–1750

Cân Gorawl a Ffwg

Samuel Sebastian Wesley 1810–1876
trefniant Walter Emery 1909–1974

Sonata III yn A fwyaf
Con moto maestoso
Andante tranquillo

Felix Mendelssohn Bartholdy 1809–1847

Intrada

*Cyfansoddwyd ar gyfer Gwasanaeth Diolchgarwch Jiwbilî Arian y Frenhines
yn Eglwys Gadeiriol Sant Paul ar 7 Mehefin 1977*

Grayston Ives g. 1948

The bells are rung by the Llandaff Cathedral Guild of Ringers
before and after the Service.

The Choir of Llandaff Cathedral
is conducted by

Richard Moorhouse, Organist and Master of the Choristers.

The Organ of Llandaff Cathedral
is played for the Service by
James Norrey, Assistant Organist.

The Brass Quartet
is provided by the
Royal Welsh College of Music and Drama.

MUSIC BEFORE THE SERVICE

Prelude and Fugue in C BWV 545

Johann Sebastian Bach 1685–1750

Choral Song and Fugue

Samuel Sebastian Wesley 1810–1876
arranged by Walter Emery 1909–1974

Sonata III in A major
Con moto maestoso
Andante tranquillo

Felix Mendelssohn Bartholdy 1809–1847

Intrada

*Written for The Queen's Silver Jubilee Service of Thanksgiving
in St Paul's Cathedral on 7 June 1977*

Grayston Ives b.1948

*Parhaed pawb i eistedd tra bydd y Gorymdeithiau yn symud
trwy'r Eglwys Gadeiriol cyn y Gwasanaeth.*

GORYMDEITHIAU

*Bydd Gwarchodlu Ei Mawrhydi o Gorfflu Anrhydeddus y Gwyrda Arfog
a Gwarchodlu'r Frenhines o Wŷr y Gard yn gorymdeithio i'w lleoedd.*

*Bydd Côr yr Eglwys Gadeiriol
yn gorymdeithio i seddau'r côr.*

*Bydd cynrychiolwyr Cymunedau Crefyddol Cymru
yn gorymdeithio i'w seddau.*

*Bydd clerigion yr Eglwys Gadeiriol, y Siapter a Swyddogion yr Esgobaeth
yn gorymdeithio i'w seddau.*

*Bydd Esgobion yr Eglwys yng Nghymru
yn gorymdeithio i'w seddau.*

*Am 10.30 a.m. seinir ffanffer i gyhoeddi bod
Ei Mawrhydi y Frenhines a'i Uchelder Brenhinol Dug Caeredin
wedi cyrraedd Drws y Gorllewin. Safed pawb.*

*Bydd Deon Llandaf yn croesawu'r Frenhines a Dug Caeredin
ac yn cyflwyno Archesgob Cymru a'r Esgob Cynorthwyol
a ffurfir gorymdaith.*

Gorymdaith yr Archesgob

GORYMDAITH Y FRENHINES

Brysgyllwr

Deon Llandaf

Dug Caeredin

Mrs Samantha Cohen
Ysgrifennydd Preifat

Y FRENHINES

Yr Arglwyddes Susan Hussey
Boneddiges-at-Alwad

Lieutenant Cymol Charles Richards
Ecweri-at-Alwad

*Please remain seated whilst the Processions make their way
through the Cathedral prior to the Service.*

PROCESSIONS

*Her Majesty's Body Guard of the Honourable Corps of Gentlemen at Arms
and The Queen's Body Guard of the Yeomen of the Guard process to their positions.*

*The Cathedral Choir
processes to the choir stalls.*

*Representatives of Faith Communities in Wales
process to their seats.*

*The Cathedral Clergy, the Chapter and Diocesan Officials
process to their stalls.*

*Bishops of the Church in Wales
process to their seats.*

*At 10.30 a.m. a fanfare is sounded to mark the arrival of
Her Majesty The Queen and His Royal Highness The Duke of Edinburgh
at the West Door. All stand.*

*The Dean of Llandaff receives The Queen and The Duke of Edinburgh,
presents the Archbishop of Wales and the Assistant Bishop
and a procession is formed.*

The Archbishop's Procession

THE QUEEN'S PROCESSION

Virger

The Dean of Llandaff

The Duke of Edinburgh

Mrs Samantha Cohen
Private Secretary

THE QUEEN

The Lady Susan Hussey
Lady-in-Waiting

Lieutenant Colonel Charles Richards
Equerry-in-Waiting

TREFN Y GWASANAETH

Parhaed pawb i sefyll i ganu

EMYN

Now thank we all our God,
With heart and hands and voices,
Who wondrous things hath done,
In whom his world rejoices;
Who from our mother's arms
Hath blessed us on our way
With countless gifts of love,
And still is ours today.

O may this bounteous God
Through all our life be near us,
With ever joyful hearts
And blessed peace to cheer us;
And keep us in his grace,
And guide us when perplexed,
And free us from all ills
In this world and the next.

All praise and thanks to God
The Father now be given,
The Son, and him who reigns
With them in highest heaven,
The One eternal God,
Whom earth and heaven adore;
For thus it was, is now,
And shall be evermore. Amen.

Geiriau: Martin Rinkart 1586–1649

Tôn: Nun Danket

Cyfieithiad: Catherine Winkworth 1827–78

Alaw: J. Crüger *Praxis Pietatis Melica*

Cynghanedd: o *Lobgesang* Mendelssohn Bartholdy 1840

Parhaed pawb i sefyll am

Y WEDDI ATOLY GOL

a arweinir gan Y Tra Pharchedig John T. Lewis, Deon Llandaf

Yr ydym ni, bobl Cymru, wedi ymgynnull i ddiolch i Dduw Hollalluog am deyrnasiad ein Goruchel Arglwyddes, y Frenhines Elizabeth, ac i weddïo drosti eleni ym mlwyddyn ei Jiwbilî Diemwnt.

Diolchwn am ei doethineb, am ei hymroddiad i'r rhai y mae'n eu gwasanaethu ac am ei synnwyr di-feth o ddyletswydd; ac am ei bod yn uno pobloedd o wahanol ieithoedd a diwylliannau mewn cyd-ddealltwriaeth a chyd-gymdeithas.

Gweddiwn y bydd iddi, wedi'i chynnal gan ei ffydd ynot ti, barhau i deyrnasu mewn iechyd a dedwyddyd, heddwch a ffyniant, yn ddiogel yn serch a pharch cenhedloedd y Gymanwlad ledled y byd.

Gofynnwn hyn yn enw'r un yr ymgrymwn ger ei fron, Brenin y Brenhinoedd ac Arglwydd yr Arglwyddi, Iesu Grist, dy Fab, a'n dysgodd i weddïo:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

ORDER OF SERVICE

All remain standing to sing

HYMN

Now thank we all our God,
With heart and hands and voices,
Who wondrous things hath done,
In whom his world rejoices;
Who from our mother's arms
Hath blessed us on our way
With countless gifts of love,
And still is ours today.

O may this bounteous God
Through all our life be near us,
With ever joyful hearts
And blessed peace to cheer us;
And keep us in his grace,
And guide us when perplexed,
And free us from all ills
In this world and the next.

All praise and thanks to God
The Father now be given,
The Son, and him who reigns
With them in highest heaven,
The One eternal God,
Whom earth and heaven adore;
For thus it was, is now,
And shall be evermore. Amen.

Text: Martin Rinkart 1586–1649

Tune: Nun Danket

Translation: Catherine Winkworth 1827–78

Melody: J. Crüger's *Praxis Pietatis Melica*

Harmony: from Mendelssohn Bartholdy's *Lobgesang* 1840

All remain standing for

THE BIDDING PRAYER

led by The Very Reverend John T. Lewis, Dean of Llandaff

We, the people of Wales, are gathered to give thanks to Almighty God for the reign of our Sovereign Lady, Queen Elizabeth, and to pray for her in this her Diamond Jubilee Year.

We give thanks for her wisdom, for her devotion to those whom she serves and for her unfailing sense of duty; and for her uniting peoples of different languages and cultures in a common understanding and fellowship.

We pray that, sustained by her faith in you, she may continue to reign in health and happiness, peace and prosperity, secure in the affection and esteem of the nations of the Commonwealth throughout the world.

This we ask in the name of the one before whom we bow, the King of Kings and Lord of Lords, even Jesus Christ, your Son, who taught us to pray:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done; on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Eistedded pawb. Bydd y Côr yn canu

YR ANTHEM

Canwch fawl i Dduw, ein nerth:
bloeddiwch mewn gorfoledd i Dduw Jacob.
Rhowch gân a chanu'r tympan:
y delyn fwyn a'r nabl.
Canwch utgorn ar y lleuad newydd:
ar y lleuad lawn, ar ddydd ein gŵyl.
Oherwydd y mae hyn yn ddeddf yn Israel:
yn rheol gan Dduw Jacob.

Geiriau: Salm 81: 1-4

Cerddoriaeth: Adrian Batten c.1591-1637

Parhaed pawb i eistedd am

Y DARLLENIAD O'R HEN DESTAMENT : Diarhebion 8: 1-5 a 12-17
a ddarllenir gan Brif Weinidog Cymru (Y Gwir Anrhydeddus Carwyn Jones AC)

Onid yw doethineb yn galw, a deall yn codi ei lais? Y mae'n sefyll ar y mannau uchel ar fin y ffordd, ac yn ymyl y croesffyrdd; y mae'n galw gerllaw'r pyrth sy'n arwain i'r dref, wrth y fynedfa at y pyrth: 'Arnoch chwi, bobl, yr wyf yn galw, ac atoch chwi, ddynolryw, y daw fy llais. Chwi, y rhai gwirion, dysgwch graffter, a chwithau, ffyliaid, ceisiwch synnwyr. Yr wyf fi, doethineb, yn byw gyda chraffter, ac wedi cael gwybodaeth a synnwyr. Ofn yr Arglwydd yw casáu drygioni; yr wyf yn ffieiddio balchder ac uchelgais, ffordd drygioni a geiriau traws. Fy eiddo i yw cyngor a chraffter, a chennyf fi y mae deall a gallu. Trwof fi y teyrnasa brenhinoedd, ac y llunia llywodraethwyr ddeddfau cyfiawn. Trwof fi y caiff tywysogion awdurdod, ac y barna penaethiaid yn gyfiawn. Yr wyf yn caru pob un sy'n fy ngharu i, ac y mae'r rhai sy'n fy ngheisio'n ddyfal yn fy nghael.'

Parhaed pawb i eistedd. Bydd y Côr yn canu

SALM 100 (Jubilate Deo)

Bloeddiwch mewn gorfoledd i'r Arglwydd, yr holl ddaear:
Addolwch yr Arglwydd mewn llawenydd,
dewch o'i flaen â chân.
Gwybyddwch mai'r Arglwydd sydd Dduw:
ef a'n gwnaeth, a'i eiddo ef ydym;
ei bobl a defaid ei borfa.
Dewch i mewn i'w byrth â diolch,
ac i'w gynteddau â mawl:
Diolchwch iddo, bendithiwch ei enw.
Oherwydd da yw'r Arglwydd; y mae ei gariad hyd byth:
a'i ffyddlondeb hyd genhedlaeth a chenhedlaeth.

Cerddoriaeth: Thomas Attwood 1765-1838

All sit as the Choir sings

THE ANTHEM

Sing we merrily unto God our strength:
make a cheerful noise unto the God of Jacob.
Take the psalm, bring hither the timbrel:
the merry harp with the lute.
Blow up the trumpet in the new moon:
even in the time appointed, and upon our solemn feast-day.
For this was made a statue for Israel:
and a law of the God of Jacob.

Text: Psalm 81: 1-4

Music: Adrian Batten c.1591-1637

All remain seated for

THE OLD TESTAMENT READING : Proverbs 8: 1-5 & 12-17
read by the First Minister of Wales (The Right Honourable Carwyn Jones AM)

Hear how wisdom calls and understanding lifts her voice. She takes her stand at the crossroads, by the wayside, at the top of the hill; beside the gate, at the entrance to the city, at the approach by the portals she cries aloud: 'It is to you I call, to all mankind I appeal: understand, you simpletons, what it is to be shrewd; you stupid people, understand what it is to have sense. I am wisdom, I bestow shrewdness and show the way to knowledge and discretion. To fear the Lord is to hate evil. Pride, arrogance, evil ways, subversive talk, all those I hate. From me come advice and ability; understanding and power are mine. Through me kings hold sway and governors enact just laws. Through me princes wield authority, from me all rulers on earth derive their rank. Those who love me I love, and those who search for me will find me.'

All remain seated as the Choir sings

PSALM 100 (Jubilate Deo)

O be joyful in the Lord all ye lands:
serve the Lord with gladness,
and come before his presence with a song.
Be ye sure that the Lord he is God:
it is he that hath made us and we are his;
we are his people and the sheep of his pasture.
O go your way into his gates with thanksgiving,
and into his courts with praise:
be thankful unto him and bless his holy name.
For the Lord is gracious, his mercy is everlasting:
and his faithfulness endureth from generation to generation.

Music: Thomas Attwood 1765-1838

Parhaed pawb i eistedd am

Y DARLLENIAD O'R TESTAMENT NEWYDD : Mathew 7: 24-29
a ddarllenir gan Y Gwir Anrhydeddus Arglwydd Faer Caerdydd
(Y Cyngorydd yr Athro Delme Bowen)

'Pob un felly sy'n gwranddo ar y geiriau hyn o'r eiddof ac yn eu gwneud, fe'i cyffelybir i un call, a adeiladodd ei dŷ ar y graig. Disgynnodd y glaw a daeth y llifogydd, a chwythodd y gwyntoedd a tharo yn erbyn y tŷ hwnnw, ond ni syrthiodd, am ei fod wedi ei sylfaenu ar y graig. A phob un sy'n gwranddo ar y geiriau hyn o'r eiddof a heb eu gwneud, fe'i cyffelybir i un ffôl, a adeiladodd ei dŷ ar y tywod. A disgynnodd y glaw a daeth y llifogydd, a chwythodd y gwyntoedd a tharo yn erbyn y tŷ hwnnw, ac fe syrthiodd, a dirfawr oedd ei gwmp.' Pan orffennodd Iesu lefaru'r geiriau hyn, synnodd y tyrfaoedd at yr hyn yr oedd yn ei ddysgu; oherwydd yr oedd yn eu dysgu fel un ag awdurdod ganddo, ac nid fel eu hysgrifenyddion.

Safed pawb i ganu

EMYN

Glân Gerwbiaid a Seraffiaid
Fyrdd o gylch yr Orsedd fry,
Mewn olynol seiniau dibaid,
Canant fawl eu Harglwydd cu:

Cytgan:

"Llawn yw'r nefoedd o'th ogoniant,
Llawn yw'r ddaear – dir a môr;
Rhodder iti fythol foliant,
Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Iôr."

Fel mae'r nef yn chwyddo moliant,
Uwch yr etyb daear byth;
"Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd," meddant,
"Duw y lluoedd, Nêr di-lyth:"

Cytgan

Gyda'r Seraff gôr i fyny,
Gyda'r Eglwys ar y llawr,
Uno wnawn fel hyn i ganu
Anthem clod ein Harglwydd mawr:

Cytgan

Geiriau: Richard Mant 1776-1848
Cyfieithiad Cymraeg: O. G. Owen

Tôn: Sanctus
Cerddoriaeth: John Richards 1843-1901

Eistedded pawb am

YR ANERCHIAD
gan Y Parchedigaf Ddr Barry Morgan, Archesgob Cymru

All remain seated for

THE NEW TESTAMENT READING : Matthew 7: 24-29
read by The Right Honourable The Lord Mayor of Cardiff
(Councillor Professor Delme Bowen)

'So whoever hears these words of mine and acts on them is like a man who had the sense to build his house on rock. The rain came down, the floods rose, the winds blew and beat upon that house; but it did not fall, because its foundations were on rock. And whoever hears these words of mine and does not act on them is like a man who was foolish enough to build his house on sand. The rain came down, the floods rose, the winds blew and battered against that house; and it fell with a great crash.' When Jesus had finished this discourse the people were amazed at his teaching; unlike their scribes he taught with a note of authority.

All stand to sing

HYMN

Glân Gerwbiaid a Seraffiaid
Fyrdd o gylch yr Orsedd fry,
Mewn olynol seiniau dibaid,
Canant fawl eu Harglwydd cu:

Cytgan:

"Llawn yw'r nefoedd o'th ogoniant,
Llawn yw'r ddaear – dir a môr;
Rhodder iti fythol foliant,
Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Iôr."

Fel mae'r nef yn chwyddo moliant,
Uwch yr etyb daear byth;
"Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd," meddant,
"Duw y lluoedd, Nêr di-lyth:"

Cytgan

Gyda'r Seraff gôr i fyny,
Gyda'r Eglwys ar y llawr,
Uno wnawn fel hyn i ganu
Anthem clod ein Harglwydd mawr:

Cytgan

Text: Richard Mant 1776-1848
Welsh Translation: O. G. Owen

Translation:

Round the Lord in glory seated
Cherubim and seraphim
Filled his temple, and repeated
Each to each the alternate hymn:

Refrain:

'Lord, thy glory fills the heaven;
Earth is with its fullness stored;
Unto thee be glory given,
Holy, Holy, Holy, Lord.'

Heaven is still with glory ringing,
Earth takes up the angels' cry,
'Holy, Holy, Holy,' singing,
'Lord of Hosts,
the Lord most high':

Refrain

With his seraph train before him,
With his holy Church below,
Thus unite we to adore him,
Bid we thus our anthem flow:

Refrain

Tune: Sanctus
Music: John Richards 1843-1901

All sit for

THE ADDRESS
by The Most Reverend Dr Barry Morgan, Archbishop of Wales

EMYN

Lord, for the years your love has kept and guided,
urged and inspired us, cheered us on our way,
sought us and saved us, pardoned and provided,
Lord of the years, we bring our thanks today.

Lord, for that word, the word of life which fires us,
speaks to our hearts and sets our souls ablaze,
teaches and trains, rebukes us and inspires us,
Lord of the word, receive your people's praise.

Lord, for our land, in this our generation,
spirits oppressed by pleasure, wealth and care;
for young and old, for commonwealth and nation,
Lord of our land, be pleased to hear our prayer.

Lord, for our world; when we disown and doubt him,
loveless in strength, and comfortless in pain;
hungry and helpless, lost indeed without him,
Lord of the world, we pray that Christ may reign.

Lord, for ourselves; in living power remake us,
self on the cross and Christ upon the throne;
past put behind us, for the future take us,
Lord of our lives, to live for Christ alone.

Geiriau: Timothy Dudley-Smith g.1926

Tôn: Lord of the Years
Cerddoriaeth: Michael Baughen g.1930

Penlinied neu eistedded pawb am

Y GWEDDIAU

*a arweinir gan Y Parchedigaf George Stack (Yr Eglwys Gatholig Rufeinig),
Y Parchedig Gareth Morgan Jones (Y Cyngor Eglwysi Rhyddion),
Mrs Surinder Channa (Y Gymuned Sicaidd)
a'r Parchedig Aled Edwards (Cytûn)*

Hollalluog Dduw, Tad pob trugaredd, diolchwn i ti am ein creu a'n cynnal ac am holl fendithion y
bywyd hwn ac, uwchlaw popeth, am Iesu Grist, dy Air bywiol.

Bendithiwn yr Arglwydd:

I Dduw y bo'r diolch.

Diolchwn i ti yn arbennig am ein Goruchel Arglwyddes, y Frenhines Elizabeth: am iddi gyffesu ei ffydd
ynot ar air a gweithred, am ei hymroddiad i wasanaethu ei phobloedd dros y trigain mlynedd hyn ac am
gefnoaeth ei theulu, yn enwedig y Tywysog Philip, Dug Caeredin.

Bendithiwn yr Arglwydd:

I Dduw y bo'r diolch.

Parha i roddi iddi nerth a dewrder i gyflawni dyletswyddau ei galwedigaeth; dyro iddi bob amser
sicrwydd dy bresenoldeb a'th allu a'th gariad.

Arglwydd, yn dy drugaredd:

Gwranddo ein gweddi.

HYMN

Lord, for the years your love has kept and guided,
urged and inspired us, cheered us on our way,
sought us and saved us, pardoned and provided,
Lord of the years, we bring our thanks today.

Lord, for that word, the word of life which fires us,
speaks to our hearts and sets our souls ablaze,
teaches and trains, rebukes us and inspires us,
Lord of the word, receive your people's praise.

Lord, for our land, in this our generation,
spirits oppressed by pleasure, wealth and care;
for young and old, for commonwealth and nation,
Lord of our land, be pleased to hear our prayer.

Lord, for our world; when we disown and doubt him,
loveless in strength, and comfortless in pain;
hungry and helpless, lost indeed without him,
Lord of the world, we pray that Christ may reign.

Lord, for ourselves; in living power remake us,
self on the cross and Christ upon the throne;
past put behind us, for the future take us,
Lord of our lives, to live for Christ alone.

Text: Timothy Dudley-Smith b.1926

Tune: Lord of the Years
Music: Michael Baughen b.1930

All kneel or sit for

THE PRAYERS

*led by the Most Reverend George Stack (Roman Catholic Church),
the Reverend Gareth Morgan Jones (Free Church Council),
Mrs Surinder Channa (Sikh community)
and the Reverend Aled Edwards (Cytûn)*

Almighty God, Father of all mercies, we give you thanks for our creation, preservation and all the
blessings of this life and, above all, for Jesus Christ, your living Word.

Let us bless the Lord:

Thanks be to God.

We give you especial thanks for our Sovereign Lady, Queen Elizabeth: for her profession of faith in you
by word and deed, for her dedication to the service of her peoples these sixty years and for the support of
her family, especially Prince Philip, Duke of Edinburgh.

Let us bless the Lord:

Thanks be to God.

Continue to bestow upon her the strength and courage to carry out the duties of her calling; grant her
always the assurance of your presence, your power and your love.

Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

Ennyn ymhlith y cenedloedd ysbryd perthynas a dealltwriaeth, fel y derfydd rhyfeloedd ac y teyrnasa heddych drwy'r holl ddaear. Cyfarwydda ein cynrychiolwyr yn y Senedd a'r Cynulliad Cenedlaethol fel yr ymgynghorant yn ddoeth ynglŷn â'n bywyd cyffredin.

Arglwydd, yn dy drugaredd:

Gwrando ein gweddi.

Dduw cyfiawn ac uniawn, molwn di am rodd ein dynoliaeth, am olud amrywiol yr ieithoedd a'r diwylliannau a rannwn. Gwna ni'n benderfynol o ddileu tlodi; yn ddyfal ein llafur dros gyfiawnder; yn ddiflino yn ein hymdrechion dros hawliau ac urddas pawb.

Arglwydd, yn dy drugaredd:

Gwrando ein gweddi.

Dduw tosturiol a thrugarog, molwn di am dy bresenoldeb cynhaliol a'th ras iachaol. Bydd yn agos at bawb sy'n dioddef mewn corff, meddwl neu ysbryd; dyro ddewrder i bawb sydd mewn dryswch neu ofn; dyro obaith i bawb sy'n byw mewn methiant a digalondid. Defnyddia bob un ohonom i gyhoeddi dy drugaredd ac i hysbysu dy dosturi.

Arglwydd, yn dy drugaredd:

Gwrando ein gweddi.

Yr ydym wedi methu â dilyn cyfraith frenhinol cariad; rhoddasom ymelwa hunanol o flaen gwasanaethu eraill. Dyro inni ras edifeirwch a sicrwydd o'th faddeuant.

Arglwydd, yn dy drugaredd:

Gwrando ein gweddi.

Diolchwn i ti am Ddewi a holl saint Cymru, am y rhai a aeth o'n blaen mewn ffydd. Cyfarwydda ein bywydau i ddilyn eu hesiampl dda; bydded i ni, gyda hwy, fod yn gyfrannog o'r atgyfodiad gogoneddus i fywyd tragwyddol.

Bendithiwn yr Arglwydd:

I Dduw y bo'r diolch.

Cyfunwn y diolchgarwch a'r ymbiliau hyn mewn geiriau a ysgrifennwyd at y Flwyddyn Jiwbil hon:

Dduw bywyd a thragwyddoldeb, y mae dy Fab yn teyrnasu fel gwas, nid fel meistr; diolchwn iti a molwn di am iti fendithio'r Genedl hon, a'r Teyrnasoedd a'r Tiriogaethau, ag ELIZABETH, ein Brenhines hynaws a gogoneddus. Yn y flwyddyn Jiwbil hon, dyro iddi dy ddoniau o gariad a llawenydd a thangnefedd wrth iddi barhau i ufuddhau'n ffyddlon i ti, ei Harglwydd a'i Duw, ac i wasanaethu gydag ymroddiad ei thiroedd a'i phobloedd, a thiroedd a phobloedd y Gymanwlad, yn awr a holl ddyddiau ei bywyd; trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.

Eistedded pawb. Bydd y Côr yn canu

YR ANTHEM

Ti, Dduw, a folwn: ti a gydnabyddwn yn Arglwydd.

Yr holl ddaear a'th fawl di: y Tad tragwyddol.

Amat ti y llefa'r holl angylion: y nefoedd, a'r holl nerthoedd o'u mewn.

Amat ti y llefa cerubiaid a seraffiaid: â lleferydd ddi-baid,

Sanct, Sanct, Sanct: Arglwydd Dduw y lluoedd;

Nefoedd a daear sydd yn llawn: o'th ogoniant.

Gogoneddus gôr yr apostolion: a'th fawl di.

Moliannus nifer y proffwydi: a'th fawl di.

Ardderchog lu y merthyron: a'th fawl di.

Yr Eglwys lân trwy'r holl fyd: a'th addef di;

Y Tad o anfeidrol fawredd; Dy anrhydeddus, wir ac unig Fab:

hefyd yr Ysbryd Glân y Diddanydd.

Ti, Grist yw Brenin y Gogoniant: Ti yw tragwyddol Fab y Tad.

Pan gymeraist amat waredu dyn: ni ddiystyraist fru y Wryf.

Arouse among the nations a spirit of kinship and understanding, that wars may cease and peace reign throughout the world. Guide our representatives in Parliament and in the National Assembly that they may deliberate wisely concerning our common life.

Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

Just and righteous God, we praise you for the gift of our humanity, for the diverse richness of the languages and culture we share. Make us resolute in eliminating poverty; make us diligent in working for justice; make us tireless in striving for the rights and dignity of all.

Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

Compassionate and merciful God, we praise you for your nurturing presence and healing grace. Be near to all who suffer in body, mind or spirit; give courage to those who are bewildered or afraid; bring hope to those who live with failure and despair. Use each one of us to proclaim your mercy and demonstrate your compassion.

Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

We have failed to follow the royal law of love; we have put selfish gain before the service of others. Give us the grace of penitence and the assurance of your forgiveness.

Lord, in your mercy:

Hear our prayer.

We give you thanks for David and all the saints of Wales, for those who have gone before us in faith. Direct our lives to follow their good example; may we, with them, be partakers of the glorious resurrection to life everlasting.

Let us bless the Lord:

Thanks be to God.

We bring together these thanksgivings and intercessions in words written for this Jubilee Year:

God of time and eternity, whose Son reigns as servant, not master; we give you thanks and praise that you have blessed this Nation, the Realms and Territories with ELIZABETH, our beloved and glorious Queen. In this year of Jubilee, grant her your gifts of love and joy and peace as she continues in faithful obedience to you, her Lord and God, and in devoted service to her lands and peoples, and those of the Commonwealth, now and all the days of her life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

All sit as the Choir sings

THE ANTHEM

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

To thee all angels cry aloud: the heavens and all the powers therein.

To thee cherubim and seraphim: continually do cry,

Holy, Holy, Holy: Lord God of Sabaoth;

Heaven and earth are full: of the majesty of thy glory.

The glorious company of the apostles: praise thee.

The goodly fellowship of the prophets: praise thee.

The noble army of martyrs: praise thee.

The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee;

The Father of an infinite majesty; thine honourable, true and only Son:

also the Holy Ghost the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ: thou art the everlasting Son of the Father.

When thou tookest upon thee to deliver man: thou didst not abhor the Virgin's womb.

Pan orchfygaist holl nerth angau:
 agoraist deyrnas nef i bawb sy'n credu.
Ti sydd yn eistedd ar ddeheulaw Duw: yng ngogoniant y Tad.
Yr ym yn credu mai tydi: a ddaw yn Farnwr arnom.
Gan hynny atolygwn i ti gynorthwyo dy weision: a brynaist â'th werthfawr waed.
Pâr iddynt gael eu cyfrif gyda'th saint: yn y gogoniant tragwyddol.
Arglwydd cadw dy bobl a bendithia dy etifeddiaeth:
 llywia hwy a dyrchafa hwy yn dragywydd.
Beunydd a byth y clodforwn dydi: ac anrhydeddwn dy enw byth ac yn oes oesoedd.
Teilynga Arglwydd: ein cadw y dydd hwn yn ddibechod.
Arglwydd trugarha wrthym: trugarha wrthym.
Arglwydd arhosed dy drugaredd arnom: megis yr ym yn ymddiried ynot.
Arglwydd ynot yr ymddiriedais: na'm gwaradwydder yn dragywydd.

Geiriau: Y Llyfr Gweddi Gyffredin

Cerddoriaeth: *Morning Service in B flat*
Charles Villiers Stanford 1852–1924

Penlinied pawb am

Y FENDITH gan Y Parchedicaif Ddr Barry Morgan, Archesgob Cymru

Rhodded Duw i'r byw ras; i'r meirw orffwys; i'r Eglwys, y Frenhines a'r Gymanwlad, a'r holl ddynolryw, dangnefedd a chytundeb; ac i ni a'i holl wasanaethyddion fywyd tragwyddol; a bendith Duw Hollalluog, y Tad a'r Mab a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.
Amen.

Safed pawb i ganu

YR ANTHEMAU CENEDLAETHOL

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,
Gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;
Ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,
Tros ryddid collasant eu gwaed.
Gwlad, Gwlad, pleidiol wyf i'm gwlad.
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,
O bydded i'r hen iaith barhau.

Geiriau: Evan James 1809–1878
Cerddoriaeth: James James 1833–1902

God save our gracious Queen,
Long live our noble Queen,
God save The Queen!
Send her victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us,
God save The Queen!

Thy choicest gifts in store
On her be pleased to pour,
Long may she reign:
May she defend our laws,
And ever give us cause
To sing with heart and voice
God save The Queen!

Geiriau: Anadnabyddus

Tôn: National Anthem
Trefniant: Gordon Jacob 1895–1984

When thou hadst overcome the sharpness of death:
 thou didst open the kingdom of heaven to all believers.
Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.
We believe that thou shalt come to be our Judge.
We therefore pray thee, help thy servants:
 whom thou hast redeemed with thy precious blood.
Make them to be numbered with thy saints: in glory everlasting.
O Lord, save thy people and bless thine heritage: govern them and lift them up for ever.
Day by day we magnify thee: and we worship thy Name ever world without end.
Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us: have mercy upon us.
O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our trust is in thee.
O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

Text: The Book of Common Prayer

Music: *Morning Service in B flat*
Charles Villiers Stanford 1852–1924

All kneel for

THE BLESSING by *The Most Reverend Dr Barry Morgan, Archbishop of Wales*

God grant to the living, grace; to the departed, rest; to the Church, the Queen, the Commonwealth, and all humankind, peace and concord; and to us and all his servants, life everlasting; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be amongst you and remain with you always.
Amen.

All stand to sing

THE NATIONAL ANTHEMS

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,
Gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;
Ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,
Tros ryddid collasant eu gwaed.
Gwlad, Gwlad, pleidiol wyf i'm gwlad.
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,
O bydded i'r hen iaith barhau.

Text: Evan James 1809–1878
Music: James James 1833–1902

God save our gracious Queen,
Long live our noble Queen,
God save The Queen!
Send her victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us,
God save The Queen!

Thy choicest gifts in store
On her be pleased to pour,
Long may she reign:
May she defend our laws,
And ever give us cause
To sing with heart and voice
God save The Queen!

Text: Anonymous

Tune: National Anthem
Arrangement: Gordon Jacob 1895–1984

UNAWD AR YR ORGAN

Ffantasia a Ffiwg yn G

Charles Hubert Hastings Parry 1848–1918

*Bydd y Deon, Archesgob Cymru a'r Esgob Cynorthwyol yn arwain
Ei Mawrhydi y Frenhines a'i Uchelder Brenhinol Dug Caeredin
mewn gorymdaith at Ddrws y Gorllewin.*

*Bydd Gwarchodlu Ei Mawrhydi o Gorfflu Anrhydeddus y Gwyrda Arfog yn gadael eu lleoedd
ac yn symud trwy'r Llwybr Canol i Ochr Orllewinol yr Eglwys Gadeiriol ac i'r Llwybr Deheuol.*

*Bydd Gwarchodlu'r Fenhines o Wŷr y Gard yn gadael eu lleoedd yng Nghorff yr Eglwys
ac yn dilyn y Gwyrda Arfog.*

*Bydd Côr yr Eglwys Gadeiriol, Cynrychiolwyr Cymunedau Crefyddol Cymru,
Clerigion yr Eglwys Gadeiriol, y Siapter, Swyddogion yr Esgobaeth
ac Esgobion yr Eglwys yng Nghymru
yn dychwelyd i Gapel Dewi Sant.*

Parhaed pawb i eistedd nes bydd Stiwardiaid yr Eglwys Gadeiriol yn eu gwahodd i adael.

ORGAN VOLUNTARY

Fantasia and Fugue in G

Charles Hubert Hastings Parry 1848–1918

*Her Majesty The Queen and His Royal Highness The Duke of Edinburgh are conducted by the Dean,
the Archbishop of Wales and the Assistant Bishop of Llandaff in procession to the West Door.*

*Her Majesty's Body Guard of the Honourable Corps of Gentlemen-at-Arms leave their positions
and move by way of the Centre Aisle to the West End of the Cathedral and to the South Aisle.*

*The Queen's Body Guard of the Yeomen of the Guard leave their positions in the Nave
and follow the Gentlemen-at-Arms.*

*The Cathedral Choir, Representatives of Faith Communities in Wales,
the Cathedral Clergy, the Chapter, Diocesan Officials
and Bishops of the Church in Wales
return to the St David Chapel.*

Please remain in your seats until invited to leave by the Cathedral Stewards.



Eglwys
Gadeiriol

Llandaff Llandaf
Cathedral



Llywodraeth Cymru
Welsh Government